



Beijing 2008



奥林匹克与北京 OLYMPICS AND BEIJING

新北京·新奥运
珍藏特刊 III

同一个世界 同一个梦想
One World One Dream



晶晶
Beibei



晶晶
Nini



欢欢
Beibei



晶晶
Beibei



晶晶
Beibei

文明北京时间
CITY TODAY

目录 CONTENTS



序 言

Prologue

- | | | |
|----|-------------|--------------------------|
| 10 | 同一个世界 同一个梦想 | One World One Dream |
| 12 | 奥运会, 北京和我 | Olympics, Beijing and Me |

16 第一章 千年古都与奥运之城

An Ancient Olympic City with Thousands of Years' History

- | | | |
|----|-----------------|--|
| 18 | 北京: 独一无二的世界文化遗产 | The History, Planning and Value of the City of Beijing |
| 22 | 周口店, 文明的脉源 | Zhoukoudian—the Origin of Civilization |
| 23 | 从“龙骨”到圣地 | From the Dragon Bones to the Holy Land |
| 28 | “北京人”现身王府井 | Peking Man Was Found in the Wangfu Well |
| 30 | “田园洞人”现身周口店 | Tianyuan Cave Man Was Found in Zhoukoudian |
| 31 | 北京人与火 | Primitive Man and the Fire |
| 32 | 燕都史话 | As Historical Narrative on Capital of Yan Kingdom |
| 33 | 新石器时期至夏商——平原聚落 | Settlement on the Plain |
| 39 | 辽金元明清 | The Capital of Five Dynasties |
| 42 | 魅力皇城 | The Magic of the Imperial City |
| 44 | 世界皇家宫殿之冠——故宫 | The Forbidden City |
| 48 | 皇家祭坛的典范——天坛 | The Temple of the Heaven |
| 50 | 皇家祭坛的典范——地坛、先农坛 | The Altar of the Earth and The Xianong Altar |
| 52 | 万里巨龙——长城 | The Great Wall |
| 60 | 蔚为壮观的皇家陵寝——清陵 | The Qing Tombs |

奥林匹克与北京CONTENTS



62 第二章 奥运让北京走向世界

The Olympics Helps the Culture of Beijing To Go the World

- | | |
|--------------------|--|
| 64 北京的民俗文化 | The Folk Culture of Beijing |
| 68 异彩纷呈的京派艺术 | The Colourful Beijing Folk Art |
| 70 京剧：老树新花，经霜不凋 | Beijing Opera |
| 74 昆曲：中国戏曲的活化石 | Kunqu |
| 76 评剧：民间歌舞 | Pingju Opera |
| 77 相声：说、学、逗、唱 | Chinese Crosstalk |
| 78 评书：巧嘴话历史 | Ping Shu |
| 79 京韵大鼓：唱中有说，说中有唱 | Beijing Drum |
| 80 老北京人的快事乐事 | The Traditional Beijing People's Fun and Joy |
| 85 逛天桥：老北京的娱乐生活 | Tianqiao Market |
| 90 各领风骚的北京绝活儿 | Beijing's Superb Traditional Handicraft |
| 92 风车梁 五环风车迎奥运 | Mr.Pingwheels (Liang) |
| 94 弓箭杨 扔挽雕弓如满月 | Mr.Bow (Yang) |
| 96 面人汤 面塑的艺术殿堂 | Mr.Flour Figurine (Tang) |
| 98 盔头刘 盔头情未了 | Mr.Helmet (Liu) |
| 100 毛猴曹 惟妙惟肖绘习俗 | Mr.Hairy Monkey (Cao) |
| 102 脸谱双 从泥塑彩绘到京剧脸谱 | Mr.Opera Facial Mask (Shuang) |
| 104 古琴田 泠泠七弦听松风 | Mr.Guqin (Tian) |
| 106 宫灯张 吉祥喜庆照九州 | Mr.Imperial Lantern (Zhang) |
| 108 风筝孔 不断线的梦想 | Mr.Kites (Kong) |
| 110 剪纸刘 雅俗共赏话剪纸 | Mr.Paper Cutting (Liu) |
| 112 奥运之城 快乐之城 | Olympic City and Joyful City |

目录 CONTENTS

130 第三章 笑迎奥运

Warm Welcome to the Olympics

132 笑盼2008奥运会

Welcoming the 2008 Olympics with Smiles

136 奥运老人萨马兰奇的中国情

Samaranch's Love for China

148 奥运故事

Olympic Stories

168 笑迎奥运

Warm Welcome to the Olympics



182 第四章 现代化的运动之城

A Modern Sport City

184 “人文奥运”理念下北京的老与新

The Old Beijing with the New “People's Olympics”

188 新北京 新地标

New Beijing, New Landmarks

202 运动之都

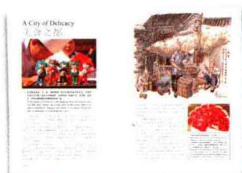
A City of Sports

212 悠闲之都

An Ancient City of Leisure

222 美食之都

A City of Delicacy



奥林匹克与北京CONTENTS

230 第五章 走向2008

Road to Beijing 2008

232 创造建筑精品，留下独特奥运遗产

The Architect and the Olympics Beijing Institute of Architectural Design

236 崛起的体育新地标

The Springing-up New Sport Landmarks

256 富有中国特色的奥运创意 Chinese Styled Signs of Olympics

266 传播奥运精神的使者

Messenger of Spreading the Olympic Spirit

274 奥运倒计时

The Countdown to Beijing Olympic Games

290 体验文明，共享奥运

Experiencing the Civilization Sharing the Olympics

298 经济助奥运腾飞

The Economy Helps the Take-off of the Olympics

310 祝福北京 祝福2008

Best Wishes to Beijing

326 刘淇致信罗格

327 刘淇致信萨马兰奇

328 刘淇祝贺《文明》杂志创刊暨文明杂志社成立四周年贺信

329 罗格祝贺《文明》杂志创刊暨文明杂志社成立四周年贺信



本刊法律顾问:

首届全国十佳律师 岳成律师

在《文明·北京时间》上刊载的图文作品的著作权人，均已授权本刊发表声明如下：任何单位如欲转载，摘编或以其他方式使用在《文明·北京时间》上发表的所有图文，应取得本刊的书面同意，如有违反，本刊将代表著作权人追究其法律责任。



INTERNATIONAL
OLYMPIC
COMMITTEE

Information Management Department
Ref. No 70406/2006/MCPL/mwdr

Unit 1-306, 10
New View Garden
Xihuashi Nanlixiqu
Chongwen District
100062 Beijing
China

Lausanne, 14th August 2006

Your donation of a publication

We thank you very much for your donation of the publication:

- **New Beijing, Great Olympics**
Special Edition Series vol. 3 published by Civilization Magazine

This publication is a great addition to the collection of our Library, and our numerous visitors and researchers will certainly find it very interesting.

Yours sincerely,

Charlotte BELLON
Librarian

INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE
Château de Vidy, 1007 Lausanne, Switzerland. Tel +41 21 621 6111 / Fax +41 21 621 6216 / www.olympic.org

收藏证书

首都文明工程基金会 北京文化发展基金会 文明杂志社:

非常感谢贵方为我馆捐赠的图书。

我馆正式收藏有文明杂志社出版的“新北京·新奥运”珍藏特刊III《奥林匹克与北京》，它极大地丰富了我们的馆藏，我馆大量的参观者和研究人员一定会对它产生浓厚的兴趣。

Charlotte Bellon

洛桑奥林匹克博物馆图书馆

2006年8月14日

于瑞士洛桑



奥林匹克与北京

OLYMPICS AND BEIJING

Editorial Board 编辑委员会

Consultant 顾问 刘 洪 何鲁丽 王岐山 龙新民 李东生 强 卫 蔡赴朝 林文漪 刘敬民
张 茅 孙安民 陆 昊 赵凤桐 王 伟 蒋效愚 李炳华 满运来 夏 耕
雅克·罗格 胡安·安东尼奥·萨马兰奇

Editor in Chief 主编 何振梁

Executive Editor in Chief 执行主编 娄晓琪 刘晓光

Academic Consultant 学术顾问 (按姓氏笔画)

马国馨 王 蒙 乐黛云 冯 远 冯其庸 任继愈 吕章申 汤一介 吴良镛
李前光 杨伯达 季羨林 罗哲文 侯仁之 徐苹芳 秦大河 袁熙坤 梅葆玖
蒋志刚 韩美林 詹福瑞

Editorial Board 编委 (按姓氏笔画)

马英民 孔繁峙 王 宁 王 禹 王 惠 王力丁 王学峰 王俊璞 王霞光
冯春勤 田山川 乔 卫 刘小明 刘燕明 孙葆丽 朱 炎 张 明 李 庚
李贺普 杜松彭 杨 洋 杨心伟 邵世伟 邹 文 邹 彤 陈 昭 季燕京
罗京生 周志强 胡春铮 赵 卫 徐 达 徐 治 袁虹衡 隋振江 魏成林
高如熠 雷东军 郑立山 李 魁 冯 欣 汤剑华 欧阳秀英 舒 波 姜 萍
施 静 张广惠 温志蓉 刘 勇 王 欣 王 楠 李 霞 魏 昱 金 兰
张 静 张 辉 刘平安 刘京胜 金 人 秋 阳 赵润东 孔 杰 杨 刚
老 祁 黄 珊 刘 勇 夏成坤 黄 琛 苏 健 王巧玲 于永慧 于世海

Editor 编辑

Designer 设计

Translator 翻译

Photographer 摄影师

(排名不分先后)

曾 璜 梅 生 黎 晗 杨 寰 周 超 钟建军 王慧明 何慷民 李建泉
西 方 吴 惟 林 慧 李俊东 陈晓伟 张 旭 庞兴雷 罗晓光 任 勇
何俊昌 陈建力 鞠 鹏 彭政华 芦 苇 李 树 陈 溯 姜浩波 路 骝
刘永生 刘英毅 雷青山

Map Drawer 地图绘制

孙园园

Illustration Drawer 插图

杨 信 曲永源

Planner 策划

北京奥组委文化活动部 新闻宣传部 首都文明工程基金会 中国国家博物馆

Publisher 出版

文明杂志社

Supporter 支持单位

(排名不分先后)

新华通讯社、人民日报社、光明日报社、经济日报社、人民日报海外版、中国新闻社、
工人日报社、法制日报社、科技日报社、中央电视台、中国日报社、中央人民广播电台、
中国建设报社、中国青年报社、中华工商时报社、中国消费者报社、中国教育电视台、
北京日报社、北京晚报社、北京人民广播电台、北京电视台、北京青年报社、竞报社、
北京晨报社、北京出版社、广州日报社、凤凰卫视、山野杂志社、户外探险杂志社、
北京市新闻出版局、北京市规划委员会、北京市信息化工作办公室、北京市建设委员会、
北京市市政管理委员会、北京市教育委员会、北京市旅游局、北京市文物局、
北京市侨务办公室、北京市公安局、北京市公安交通管理局、中国国家图书馆、首都博物馆、
周口店遗址博物馆、北京辽金城垣博物馆、中科院古脊椎动物与古人类研究所、
北京建筑设计研究院、华东建筑设计研究院、荷兰大都会建筑事务所、
中国人民大学人文奥运研究中心、北京市第四社会福利院、中央芭蕾舞团、北京舞蹈学院、
北京市东城区、崇文区、海淀区、房山区、丰台区、顺义区、大兴区、怀柔区、宣武区、
密云区、通州区、门头沟区

Cooperator 协办单位

北京首都创业集团有限公司



收藏證書

首都文明工程基金会
北京文化发展基金会
文明杂志社：

由你们赠送的文明杂志社出版的《奥林匹克与北京》（“新北京·新奥运”珍藏特刊Ⅲ），以丰富的史料、精彩的图片，为弘扬奥林匹克精神、传播奥运文化和中国文化做出了贡献，现已被我馆永久收藏。

特颁此证，以示纪念。



中国国家博物馆

三零零六年八月八日

Certificate of Collection

August 8, 2006

Capital Civilization Development Foundation,
Beijing Civilization Development Foundation,
Civilization Magazine,

Olympics and China-New Beijing, Great Olympics Special Series III, published by the Civilization Magazine, with abundant historical materials and brilliant photographs, contributes to promoting the Olympic spirit and Chinese culture and has been collected permanently.

China National Museum



主办：首都文明工程基金会

SPONSOR: CAPITAL CIVILIZATION DEVELOPMENT FOUNDATION

协办：北京文化发展基金会

CO-SPONSOR: BEIJING CULTURAL DEVELOPMENT FOUNDATION

编辑出版：文明杂志社

EDITING AND PUBLISHING: CIVILIZATION MAGAZINE

社长/总编辑 President/Chief Editor

娄晓琪 Lou Xiaoqi

副总编辑/编辑部主任 Deputy Chief Editor/Managing Editor

杨洋 Jessica Yang

《文明》、《北京时间》 Editorial Department of Civilization

编辑部 and Citytoday

编辑部主任助理 Assistant Managing Editor

高如熠 Roy Gao

编辑 Editor

郑立山 冯欣 汤剑华 Zheng Lishan Feng Xin Tang Jianhua

李甦 施静 欧阳秀英 Li Su Selina Shi Dolores Ou

实习编辑 Practice Editor

舒波 王欣 姜萍 Billy Su Florence Wang Anita Jiang

网站编辑 Website Editor

刘勇 Cha Zai

流程编辑 Coordinator

温志荣 Wen Zhirong

美术设计部 Design Department

设计总监 Design Director

马进 Ma Jin

设计主管 Design Supervisor

方颖 Fang Ying

美术编辑 Art Editor

刘晶晶 孙园园 冯皓 Ami Liu Kevin Sun Feng Hao

实习美术编辑 Practice Art Editor

王琦 Stone Wang

广告业务：文明杂志社广告部 AD Agent: Civilization Magazine AD Department

广告部经理/高如熠（兼）Advertising Manager/Roy Gao

联系电话/Hotline: (010)67135595 (010)67112221-8025/8028

传真/Fax: (010)67156087

广告经营许可证/京崇工商广字第0056号

发行总代理：北京文明时代书刊发行有限公司

发行部经理/张广慧 Circulation Manager/Zhang Guanghui

订阅发行电话/Hotline: (010)67135565 (010)67112221-8004/8005

国际标准刊号:ISSN1671-5241 国内统一刊号:CN11-4789/D

国际邮发代号:M1838 国内邮发代号:82-923 每月1日上市

传真/Fax: (010)67156087

文明杂志社网址: www.civilization.com.cn

首都文明工程基金会网址: www.ccdcf.org 电话/Hotline: (010)85204094

北京文化发展基金会网址: www.bcdf.org.cn 电话/Hotline: (010)66010225

文明杂志社地址：北京市崇文区新景家园西区10号楼1单元304-306室

邮编: 100062 电话总机/Hotline: (010)67112221 传真/Fax: (010)67156087

Add: 304-306, Unit 1, Building 10, West New View Garden, Chongwen District,

Beijing 100062, PRC.

分色制版：北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

印刷：北京华联印刷有限公司

（如有印刷质量问题，请与文明杂志社联系）

网络合作伙伴：新浪网(www.sina.com.cn)

图片提供：中国图片库/中青在线/全景图片库





国家图书馆
NATIONAL LIBRARY OF CHINA

荣誉证书

首都文明工程基金会 北京文化发展基金会 文明杂志社：

由你们赠送的文明杂志社出版的《奥林匹克与北京》（“新北京·新奥运”珍藏特刊Ⅲ），以丰富的史料、精彩的图片，为弘扬奥林匹克精神、传播奥运文化和中国文化做出了贡献，现已被我馆永久收藏。

特颁此证，以示纪念。



2006年08月08日

2006YW046

Certificate of Honor

August 8, 2006

Capital Civilization Development Foundation,
Beijing Civilization Development Foundation,
Civilization Magazine,

Olympics and China-New Beijing, Great Olympics Special Series III, published by the Civilization Magazine, with abundant historical materials and brilliant photographs, contributes to promoting the Olympic spirit, spreading Olympic spirit and culture and Chinese culture and has been collected permanently.

National Library of China

目录 CONTENTS



序 言

Prologue

- | | |
|----------------|--------------------------|
| 10 同一个世界 同一个梦想 | One World One Dream |
| 12 奥运会, 北京和我 | Olympics, Beijing and Me |

16 第一章 千年古都与奥运之城

An Ancient Olympic City with Thousands of Years' History

- | | |
|--------------------|--|
| 18 北京: 独一无二的世界文化遗产 | The History, Planning and Value of the City of Beijing |
| 22 周口店, 文明的脉源 | Zhoukoudian—the Origin of Civilization |
| 23 从“龙骨”到圣地 | From the Dragon Bones to the Holy Land |
| 28 “北京人”现身王府井 | Peking Man Was Found in the Wangfu Well |
| 30 “田园洞人”现身周口店 | Tianyuan Cave Man Was Found in Zhoukoudian |
| 31 北京人与火 | Primitive Man and the Fire |
| 32 燕都史话 | As Historical Narrative on Capital of Yan Kingdom |
| 33 新石器时期至夏商——平原聚落 | Settlement on the Plain |
| 39 辽金元明清 | The Capital of Five Dynasties |
| 42 魅力皇城 | The Magic of the Imperial City |
| 44 世界皇家宫殿之冠——故宫 | The Forbidden City |
| 48 皇家祭坛的典范——天坛 | The Temple of the Heaven |
| 50 皇家祭坛的典范——地坛、先农坛 | The Altar of the Earth and The Xianong Altar |
| 52 万里巨龙——长城 | The Great Wall |
| 60 蔚为壮观的皇家陵寝——清陵 | The Qing Tombs |



奥林匹克与北京CONTENTS



62 第二章 奥运让北京走向世界

The Olympics Helps the Culture of Beijing To Go the World

- | | |
|--------------------|--|
| 64 北京的民俗文化 | The Folk Culture of Beijing |
| 68 异彩纷呈的京派艺术 | The Colourful Beijing Folk Art |
| 70 京剧：老树新花，经霜不凋 | Beijing Opera |
| 74 昆曲：中国戏曲的活化石 | Kunqu |
| 76 评剧：民间歌舞 | Pingju Opera |
| 77 相声：说、学、逗、唱 | Chinese Crosstalk |
| 78 评书：巧嘴话历史 | Ping Shu |
| 79 京韵大鼓：唱中有说，说中有唱 | Beijing Drum |
| 80 老北京人的快事乐事 | The Traditional Beijing People's Fun and Joy |
| 85 逛天桥：老北京的娱乐生活 | Tianqiao Market |
| 90 各领风骚的北京绝活儿 | Beijing's Superb Traditional Handicraft |
| 92 风车梁 五环风车迎奥运 | Mr.Pingwheels (Liang) |
| 94 弓箭杨 扔挽雕弓如满月 | Mr.Bow (Yang) |
| 96 面人汤 面塑的艺术殿堂 | Mr.Flour Figurine (Tang) |
| 98 盔头刘 盔头情未了 | Mr.Helmet (Liu) |
| 100 毛猴曹 惟妙惟肖绘习俗 | Mr.Hairy Monkey (Cao) |
| 102 脸谱双 从泥塑彩绘到京剧脸谱 | Mr.Opera Facial Mask (Shuang) |
| 104 古琴田 泠泠七弦听松风 | Mr.Guqin (Tian) |
| 106 宫灯张 吉祥喜庆照九州 | Mr.Imperial Lantern (Zhang) |
| 108 风筝孔 不断线的梦想 | Mr.Kites (Kong) |
| 110 剪纸刘 雅俗共赏话剪纸 | Mr.Paper Cutting (Liu) |
| 112 奥运之城 快乐之城 | Olympic City and Joyful City |

目录 CONTENTS

130 第三章 笑迎奥运

Warm Welcome to the Olympics

132 笑盼2008奥运会

Welcoming the 2008 Olympics with Smiles

136 奥运老人萨马兰奇的中国情

Samaranch's Love for China

148 奥运故事

Olympic Stories

168 笑迎奥运

Warm Welcome to the Olympics



182 第四章 现代化的运动之城

A Modern Sport City

184 “人文奥运”理念下北京的老与新

The Old Beijing with the New “People's Olympics”

188 新北京 新地标

New Beijing, New Landmarks

202 运动之都

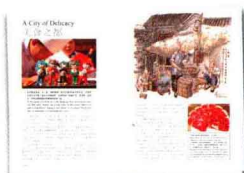
A City of Sports

212 悠闲之都

An Ancient City of Leisure

222 美食之都

A City of Delicacy



奥林匹克与北京CONTENTS

230 第五章 走向2008

Road to Beijing 2008

232 创造建筑精品，留下独特奥运遗产

The Architect and the Olympics Beijing Institute of Architectural Design

236 崛起的体育新地标 The Springing-up New Sport Landmarks

256 富有中国特色的奥运创意 Chinese Styled Signs of Olympics

266 传播奥运精神的使者 Messenger of Spreading the Olympic Spirit

274 奥运倒计时 The Countdown to Beijing Olympic Games

290 体验文明，共享奥运 Experiencing the Civilization Sharing the Olympics

298 经济助奥运腾飞 The Economy Helps the Take-off of the Olympics

310 祝福北京 祝福2008 Best Wishes to Beijing

326 刘淇致信罗格

327 刘淇致信萨马兰奇

328 刘淇祝贺《文明》杂志创刊暨文明杂志社成立四周年贺信

329 罗格祝贺《文明》杂志创刊暨文明杂志社成立四周年贺信



本刊法律顾问:

首届全国十佳律师 岳成律师

在《文明·北京时间》上刊载的图文作品的著作权人，均已授权本刊发表声明如下：任何单位如欲转载，摘编或以其他方式使用在《文明·北京时间》上发表的所有图文，应取得本刊的书面同意，如有违反，本刊将代表著作权人追究其法律责任。



同一个世界 同一个梦想

国际奥委会主席 雅克·罗格



2008年8月8日，北京市民将和中国人民一道邀请世界人民共同庆祝“同一个世界，同一个梦想”。这是中国第一次举办奥运会，而这一历史性时刻必将成为世界各地的人民探索美好而迷人中国的里程碑。

通过新出版的《奥林匹克与北京》特刊，著名的《文明》杂志将邀请我们共同分享2008年“新北京·新奥运”的愿景。文明杂志社“新北京·新奥运”珍藏特刊的启动，使全世界人民得以了解并探索长久以来中国为促进奥林匹克运动及其友谊、和平及普适性的价值所做的承诺及贡献。

奥运会将使中国更加耀眼地展现在世界面前，这无疑有助于中国在未来的岁月里更加开放、更加被世人了解。在刘淇主席的领导下，在全中国人民的支持下，北京奥组委现在正在筹办一届高水平且有中国特色的奥运会。

我期待着那一天的到来。届时北京将迎来全世界的运动员共同庆祝“同一个世界，同一个梦想”这一特别的盛会。

雅克·罗格



序

One World One Dream

Jacques Rogge
President of the International Olympic Committee

On 8 August 2008, the people of Beijing and China will invite the world's citizens to celebrate "One World, One Dream". This will be the first time that China has hosted the Olympic Games, and this historic occasion will be a landmark in the rest of the world's discovery of this wonderful and fascinating country.

With its new publication 'Olympic & Beijing', the well-known 'Civilization Magazine' will invite us to share a vision for a new Beijing and great Olympic Games in 2008. Thanks to this initiative, people from all over the world will learn about and discover the long-lasting commitment and contribution of China to the promotion of the Olympic Movement and sport, and its values of friendship, peace and universality.

This greater exposure of China to the world will undoubtedly help promote increased openness and understanding over the coming years. Under the leadership of its President, Liu Qi, and with the support of the Chinese people, the Beijing Organising Committee (BOCOG) is preparing Olympic Games of a very high quality with a special Chinese flavour.

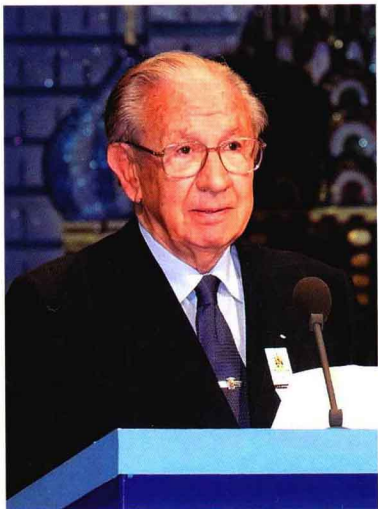
I am now looking forward to seeing that day when Beijing will welcome the athletes of the world for a unique celebration of "One World, One Dream".

Jacques Rogge



奥运会，北京和我

国际奥委会终生名誉主席 胡安·安东尼奥·萨马兰奇



奥林匹克精神的目标是让体育在世界各地为人类的和谐发展服务，以促进一个能够维护人类尊严的和平社会的建立。

正是本着这些基本原则，国际奥委会在2001年莫斯科全会上选定北京为2008年第29届奥林匹克运动会主办城市。

在我的国际奥委会主席任期内中国申奥成功，我深感欣慰。作为世界上人口最多的国家，作为一个文化古国，中国一直在体育史上起着重要的作用。通过弘扬和传播体育价值与理想以及团结、友好、和平的奥林匹克精神，中国始终如一地支持奥林匹克运动的发展。

我一直并将永远是中国人民的老朋友。我曾经说过，中国人民友好、热诚。每一次踏上中国的土地，我都能感受到他们热情，并发现自己身处友谊的海洋中。我和中国的友谊始于二十世纪70年代末，当时我担任西班牙驻莫斯科大使。我深信这种友谊将一直持续下去。

毋庸置疑，在我担任国际奥委会主席的20年间，我最美好的回忆或者说最大的成就之一，便是在缺席32年之后，在与中国台北签订了历史性协议之后，中华人民共和国及其运动员在1984年洛杉矶第23届奥运会上登台亮相。1999年，中国香港亦是如此。奥林匹克运动是惟一可以如此共容的国际性团体。正是由于上述成就，台湾海峡两岸的青年人得以同场竞技，不仅仅是在奥运赛场上，还在所有其他国际体育赛场上，向世界展示和平共存的可能性。

如果说我为奥林匹克运动及其理念在中国的弘扬做出了一份贡献，我将荣幸之至。北京赢得奥运会的主办权不仅是中国的成功，也是整个奥林匹克运动的胜利。2008年奥运会将是中国及其当今世界地位向前迈出的非常重要一步，是新中国和新北京的转折点。

承办北京奥运会无疑将推动经济和社会的发展，使中国更加开放地面向世界。主办奥运会不仅对中国重要，对国际奥委会也同样重要。我坚信北京将证明自己优秀的组织能力，把2008年奥运会办成历史上最好的一届奥运会。

让我们相聚在北京，共同分享这一史无前例的庆典，这是中国为“同一个世界，同一个梦想”而举办的庆典。

北京再相聚！

胡安·安东尼奥·萨马兰奇